Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie zachowuje się nieprzyzwoicie, nie szuka ― swego, nie drażniąca, nie liczy ― zła, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie zachowuje się niestosowne nie szuka swojego nie jest drażniąca nie liczy zła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie zachowuje się niestosownie, nie szuka swego,\* nie jest porywcza,\*\* nie zlicza sobie\*\*\* złego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie jest niedostojna, nie szuka (tych)\* swego, nie jest ostra\*\*, nie liczy zła, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie zachowuje się niestosowne nie szuka swojego nie jest drażniąca nie liczy zła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | postępuje taktownie, nie szuka własnej korzyści, nie jest porywcza, nie prowadzi rachunku krzywd, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie postępuje nieprzyzwoicie, nie szuka swego, nie jest porywcza, nie myśli *nic* złego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie czyni nic nieprzystojnego, nie szuka swoich rzeczy, nie jest porywcza do gniewu, nie myśli złego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie jest czci pragnąca, nie szuka swego, nie wzrusza się ku gniewu, nie myśli złego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie jest bezwstydna, nie szuka swego, nie unosi się gniewem, nie pamięta złego; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie postępuje nieprzystojnie, nie szuka swego, nie unosi się, nie myśli nic złego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jest bezwstydna, nie szuka swego, nie wybucha gniewem, nie pamięta złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie postępuje nieprzyzwoicie, nie szuka siebie, nie wybucha gniewem, nie liczy doznanych krzywd, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie jest grubiańska, nie szuka swego, gniewem się nie unosi, zła nie podejrzewa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jest zawsze taktowny, nie szuka własnej korzyści, nie wybucha gniewem, swych krzywd nie dochodzi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie zachowuje się nietaktownie, nie szuka swego, nie unosi się gniewem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані вередує, не шукає свого власного, не злоститься, не приписує зла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie zachowuje się niewłaściwie, nie szuka swego, nie jest zapalczywa, nie liczy zła; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie dumna, butna czy samolubna, niełatwo wpada w gniew, a krzywd nie pamięta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie zachowuje się nieprzyzwoicie, nie szuka własnych korzyści, nie daje się rozdrażnić. Nie prowadzi rachunku krzywdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie jest nieprzyzwoita, egoistyczna i drażliwa. Nie pamięta doznanych krzywd. |

1. 1) <x>530 10:24</x>; <x>570 2:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie zamyśla (l. nie pamięta, nie kalkuluje ) złego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: dobra, sława, pożytek itp. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora. [↑](#footnote-ref-6)